

COURSE TITLE

**TRANSLATION AND INTERPRETATION TECHNIQUES
TRANSLATION IT - EN**

DEGREE PROGRAM

LM-94 (MASTER'S DEGREE)

YEAR OF STUDY

I

CREDITS (CFM)

5

**SDS (Scientific Disciplinary
Sector)**

ANGL-01/C

TUITION HOURS

48

COURSE TUTOR

KENNEALLY MARGARET ANNE

E-MAIL ADDRESS

m.annekenneally@gmail.com

EDUCATIONAL OBJECTIVES

The course aims to develop translation techniques towards a foreign language applied to high-level texts suitable for a master's degree, both for the specific nature of the lexis and for the complexity and formality of the style. It deals with the problems of the transition from Italian to English, studying the transformations needed, from the point of view of lexis, structure, syntax, grammar and register. Attention is also paid to metaphorical and idiomatic language, as well as to the elements of meaning intrinsic to the Italian culture. The aim is to acquire expertise in using translation resources, such as dictionaries online, in consulting glossaries and translation sites available on the Internet, and in the use of the Web to find texts and information relevant to the text to be translated, which thus provide a resource for lexis and information. Another area of study in the course is machine translation, which means analysis a) of translation by algorithm and b) of other lexical resources found online.

a) The evolution of automatically generated translation by algorithms has made instant translations of all types of text available online. But however much the accuracy of these translations has improved, these texts always contain errors, even serious ones, and do not reflect the style and strategies that would be adopted by a competent native-speaker translator. During the course, students learn to distinguish between a successful machine translation and a defective one, to realize the widely differing quality of translations available on various sites on the Internet, and to compare the text generated by algorithms with the work of human translators.

EDUCATIONAL OBJECTIVES

b) Another resource available online is the "lexis in context" dictionaries, which offer a wide range of examples of "translations in context" of a given term, produced by other translators. These examples offer possible translations of lexis between languages (in this case from Italian to English). Since superficial use of this tool can produce serious errors, students learn to analyze the entries on these sites to determine if i) the context of the example presented is appropriate for the translation text being studied, ii) if it is really a translation from an Italian original translated into English and not vice versa, iii) if the translation is the work of a competent translator and therefore correct. The analysis of automatic translations and their inherent defects aims to show the students that they need to acquire a total mastery of all translation techniques (such as independently searching for lexis - using dictionaries, glossaries and personal research into the subject - and constructing the new target text) in order to be able to recognize the limitations and errors of the automatic text and thereby correct them.

COURSE CONTENTS

We begin by analysing existing translations, taking generic texts in Italian and comparing their translations into English. These are of differing levels of competence ((including machine translation), they enable the student to determine the register and the elements of syntax to be adopted when writing generic (and later specialized) texts in English. We then examine the research tools needed to find the appropriate terminology for each text studied (both generic and specialized), from online dictionaries and glossaries, to the websites of actors in specific fields. After analysis of the text to be translated, students carry out the translations in small groups, each assigned a section of the text. The completed sections are then reassembled to form the entire document, and the whole class together discusses the key points of the work done by their classmates, thus benefiting also from the sections of the document that they have not translated themselves. The work on specific texts is accompanied by lessons and exercises focused on translation techniques: for example, the construction of periods in English, which includes the reorganization of the original period in Italian. It also explores the vast resources for translation available on the internet: a) automatic translations generated by algorithms, b) sites that offer translations of lexical terms through examples found in translations already produced by professionals (vocabulary in context), using exercises that enable students to acquire the skills to distinguish between a "ready made translation" that has been done well ((and so can be used in their work) from translations that contain errors and are therefore useless unless the necessary corrections are made. The correction of machine translations is an important part of the work in class. The texts selected to be translated come from a variety of fields including: psychology (university research); international economics (tariffs and the Italian wine trade); organization of cultural events; automotive industry; high-register tourist texts concerning Piedmont and Turin.

ASSESSMENT

Final exam

x

Continuous assessment

Type of test:

WRITTEN

x

ORAL

BIBLIOGRAPHY

Author	AAVV
Title	Longman Contemporary Dictionary of English
Publisher	Pearson Education
Published in	2014

Author	AAVV
Title	Oxford Advanced Learners Dictionary
Publisher	OUP
Published in	2015

Author	F. Picchi
Title	Dizionario IT-EN/EN-IT
Publisher	Hoepli
Published in	2004

Author	G. Ragazzini
Title	DIZIONARIO IT-ING/ ING-IT
Publisher	Zanichelli
Published in	2021
Author	Giorgio Marolli
Title	Dizionario Tecnico
Publisher	Hoepli
Published in	2004

Author	Christopher Taylor
Title	Language to Language
Publisher	Cambridge University Press
Published in	1988

Author	M.Cutts
Title	The Plain English Guide
Publisher	Oxford University Press
Published in	1995

RISORSE INTERNET

Grande Dizionario Hoepli Inglese	Picchi Fernando	2018	https://dizionari.repubblica.it/inglese.html
Sansoni Inglese Dizionario English-Italian, italiano- inglese	Vari autori	2008	https://dizionari.corriere.it/dizionario_inglese/Inglese/a.shtml
Sapere.it (DeAgostini)			http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet
Ultralingua			http://www.ultralingua.com/onlinedictionary
IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati terminologica multilingue della Commissione europea			http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it
Langtolang Multilingual Dictionary			http://www.langtolang.com/
Yahoo Babel Fish			http://fr.babelfish.yahoo.com/translate
Reverso Traduzione			http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_translation=1040-1036-2&acti
Linguee			www.linguee.it
Wordreference			https://www.wordreference.com/iten/
OALD8 online			http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/online_1
LDOCE online			https://www.ldoceonline.com/
How Stuff Works			http://www.howstuffworks.com/